

# Gen

## Chapter 18

Chinese (Simplified) Interlinear  
Reference: Chinese Union Simplified

וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאֵלֵי מִמְרָא וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח הָאֹהֶל כַּחַם הַיּוֹם: 1  
-那-日 -和-热- -那-帐篷 门口- 坐 -和-他 幔利 -在-橡树- 耶和華 向-他 -和-显现  
[H3117](#) [H2527](#) [H0168](#) [H6607](#) [H3427](#) [H1931](#) [H4471](#) [H0436](#) [H3068](#) [H0413](#) [H7200](#)

耶和華在幔利橡樹那里向亞伯拉罕显现出來。那時正熱，亞伯拉罕坐在帳棚門口，

וַיִּשָּׂא וַיֵּרָא עֵינָיו וְהָנָה וְהָנָה וְהָנָה וְהָנָה וְהָנָה וְהָנָה וְהָנָה וְהָנָה וְהָנָה 2  
-和-举起 -和-看见 眼-他的 -和-看哪 -和-看见 眼-他的 -和-看哪 -和-看哪 -和-看哪 -和-看哪  
[H7323](#) [H7200](#) [H5324](#) [H0376](#) [H7969](#) [H2009](#) [H7200](#) [H5375](#)

וַיִּקְרָאָתָם לְקְרָאתָם מִפֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשְׁתַּחוּ: אֶרְצָה: 3  
-向-迎接-他们 -从-门口- -那-帐篷 -和-下拜 -和-下拜  
[H0776](#) [H7812](#) [H0168](#) [H6607](#) [H7125](#)

舉目觀看，見有三個人在對面站着。他一見，就從帳棚門口跑去迎接他們，俯伏在地，

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם-נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֵל-נָא תֵעָבֶר מֵעַל 3  
-和-说 主人 -和-说 若 请 找到了 恩惠 -在-眼-你的 不 请 经过 -从-在  
[H0113](#) [H0559](#) [H4994](#) [H4672](#) [H2580](#) [H0408](#) [H4994](#)

עֲבָדְךָ: 4  
仆人-你的  
[H5650](#)

说：「我主，我若在你眼前蒙恩，求你不要离开仆人往前去。」

יִקַּח-נָא מֵעֵט-מַיִם וְרָחַצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ תַּחַת הָעֵץ: 4  
被拿 请 少许- 水 和-洗 脚-你们的 和-依靠 在下 -那-树  
[H3947](#) [H4994](#) [H4592](#) [H4325](#) [H7364](#) [H7272](#) [H8172](#) [H8478](#) [H6086](#)

容我拿点水來，你們洗洗脚，在樹下歇息歇息。

וַיִּקְחָהּ וַיִּקְחָהּ פֶּתַח לֶחֶם וּסְעָדוֹ לְבַבְכֶם אַחַר תֵּעָבְרוּ כִּי-עַל-כֵּן עָבַרְתָּם 5  
-和-拿 块- 面包 和-滋养 心-你们的 之后 经过 因为 在 如此 经过了  
[H3947](#) [H3899](#) [H5582](#)

עַל-עֲבָדְכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן תַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: 6  
在 仆人-你们的 和-说了 如此 做 如同-那 说话了  
[H5650](#) [H0559](#) [H1696](#)

我再拿一点饼來，你們可以加添心力，然後往前去。你們既到仆人这里來，理當如此。」他們說：「就照你說的行吧。」

וַיִּמְהַר וַיִּמְהַר אַבְרָהָם הָאֹהֶל-אֵל-שָׂרָה וַיֹּאמֶר מְהֵרָא שְׁלֹשׁ סָאִים קִמַּח סֹלֶת לוּשִׁי 6  
-和-急忙 -和-急忙 亞伯拉罕 -那-帐篷-向 撒拉 向 急忙 -和-说 三- 面粉 細面 揉  
[H0085](#) [H0168](#) [H0413](#) [H8283](#) [H0559](#) [H7969](#) [H5429](#) [H7058](#) [H5560](#) [H3888](#)

וַעֲשֵׂי עֲוֹת: 7  
和-做 饼  
[H5692](#)

亞伯拉罕急忙進帳棚見撒拉，說：「你速速拿三細亞細面調和做餅。」

וְאֵלַי וְיִתְּנֵן וְטוֹב רָךְ בָּקָר בֶּן-וַיִּקַּח אֲבִרְהָם רָץ הַבָּקָר וְאֵלַי 7  
 向-和-给 -和-好的 嫩的 牛 儿子- -和-拿 亚伯拉罕 跑 -那-牛群 -和-向  
[H0413](#) [H5414](#) [H7390](#) [H1241](#) [H3947](#) [H0085](#) [H7323](#) [H1241](#) [H0413](#)  
 הַנֶּעֱרָר וַיְמַהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: 8  
 -那-仆人 -和-急忙 -向-做 -它  
[H5288](#) [H0853](#)

亚伯拉罕又跑到牛群里，牵了一只又嫩又好的牛犊来，交给仆人，仆人急忙预备好了。

וַיִּקַּח חֲמֵאָה וְחֵלֶב וּבֶן-הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לְפָנֵיהֶם וְהוּא־ 8  
 -和-拿 -和-奶 油和 -和-儿子- -那-牛 那 做了 -和-给 向-面前-他们的 -和-他  
[H3947](#) [H2461](#) [H1241](#) [H5414](#) [H1931](#) [H6440](#)  
 עֹמֵד עָלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ: 9  
 站 在-他们 在 下 那-树 -和-吃了  
[H5975](#) [H8478](#) [H6086](#) [H0398](#)

亚伯拉罕又取了奶油和奶，并预备好的牛犊来，摆在他们面前，自己在树下站在旁边，他们就吃了。

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַיֵּה שָׂרָה אֲשֶׁרָה וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְּאֵהָל: 9  
 -和-说了 向-他 哪里 撒拉 妻子-你的 -和-说 看哪 在-那-帐棚  
[H0559](#) [H0413](#) [H0346](#) [H8283](#) [H0802](#) [H0559](#) [H2009](#) [H0168](#)

他们问亚伯拉罕说：「你妻子撒拉在哪里？」他说：「在帐棚里。」

וַיֹּאמֶר וְשָׂרָה שָׂמַעַת פֶּתַח הָאֵהָל וְהוּא אַחֲרָיו: 10  
 -和-说 必定回来 回来 向-你 -如同-那-时候- 活的 -和-看哪 儿子 向-撒拉 妻子-你的  
[H0559](#) [H7275](#) [H7275](#) [H0413](#) [H6256](#) [H2009](#) [H8283](#) [H0802](#)  
 וְשָׂרָה שָׂמַעַת פֶּתַח הָאֵהָל וְהוּא אַחֲרָיו: 10  
 -和-撒拉 听 门口- 那-帐棚 -和-他 之后-他  
[H8283](#) [H8085](#) [H6607](#) [H0168](#) [H1931](#)

三人中有一位说：「到明年这时候，我必要回到你这里；你的妻子撒拉必生一个儿子。」撒拉在那人后边的帐棚门口也听见了这话。

וְאֲבִרְהָם וְשָׂרָה זְקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חָדְלָ לְהֵינֹת לְשָׂרָה אַרְחָ 11  
 -和-亚伯拉罕 -和-撒拉 老的 进入 在-那-日 停止了 向-是 向-撒拉 道路-  
[H0085](#) [H8283](#) [H2205](#) [H0935](#) [H3117](#) [H2308](#) [H1961](#) [H8283](#) [H0734](#)  
 כְּנָשִׁים: 11  
 -如同-那-女人  
[H0802](#)

亚伯拉罕和撒拉年纪老迈，撒拉的月经已断绝了。

וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרַי בְּלֹתִי הֲיִתְהַרְהַר לִי עֵדְנָה וְאֹדְנִי 12  
 -和-笑 撒拉 在-里面-她的 向-说 之后 衰老-我 是 向-我 快乐 -和-主人-我的  
[H6711](#) [H8283](#) [H7130](#) [H0559](#) [H1086](#) [H1961](#) [H0113](#)  
 זָקֵן: 12  
 老了  
[H2204](#)

撒拉心里暗笑，说：「我既已衰败，我主也老迈，岂能有这喜事呢？」

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַבְרָהָם לָמָּה זֶה צָחָקָה שָׂרָה לֹא־מֵר הָאָרֶץ אֲמַנָּם אֱלֹד 13  
 -和-说 耶和 向 亚伯拉罕 为什么 撒拉 向-说 岂也 确实 生  
[H3205](#) [H0552](#) [H0637](#) [H0559](#) [H8283](#) [H6711](#) [H2088](#) [H4100](#) [H0085](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

וְאֲנִי זָקֵנָה׃  
 -和-我 老了  
[H2204](#) [H0589](#)

耶和与对亚伯拉罕说：「撒拉为甚么暗笑，说：『我既已年老，果真能生养吗？』」

הֲיִפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד אָשׁוּב אֵלֶיךָ כְּעַתָּה חַיָּה וְלִשְׂרָה 14  
 岂奇妙 -从-耶和 事情 向-那-时候 回来 向你 如同-那-时候 活的 和-向-撒拉  
[H8283](#) [H0413](#) [H7725](#) [H4150](#) [H1697](#) [H3068](#) [H6381](#)

בֵּן׃  
 儿子

耶和与有难成的事吗？到了日期，明年这时候，我必回到你这里，撒拉必生一个儿子。」

וְתִכְחָשׁ וְשָׂרָה לֹא־צָחָקָה וְכִי יִרְאֶה וַיֹּאמֶר לֹא כִי צָחָקָה׃ 15  
 -和-否认 撒拉 向-说 不 笑了 因为 惧怕了 和-说 不 因为 笑了  
[H6711](#) [H3808](#) [H0559](#) [H3372](#) [H6711](#) [H3808](#) [H0559](#) [H8283](#) [H3584](#)

撒拉就害怕，不承认，说：「我没有笑。」那位说：「不然，你实在笑了。」

וַיָּקֻמוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עָלַי פָּנָי סָדָם וְאַבְרָהָם הֹלֵךְ עִמָּם 16  
 -和-起来了 -从-那里 那-人 和-修望 在 面前 所多玛 和-亚伯拉罕 行走 与-他们  
[H1980](#) [H0085](#) [H5467](#) [H6440](#) [H8259](#) [H0376](#) [H8033](#)

לְשִׁלְחָם׃  
 -向-送行-他们  
[H7971](#)

三人就从那里起行，向所多玛观看，亚伯拉罕也与他们同行，要送他们一程。

וַיְהִי וַיֹּאמֶר אֲמַר הַמְכֶסֶה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה׃ 17  
 -和-耶和 说了 隐藏的 我 从-亚伯拉罕 那 我 做的  
[H0589](#) [H0085](#) [H0589](#) [H3680](#) [H0559](#) [H3068](#)

耶和与说：「我所要做的事岂可瞒着亚伯拉罕呢？」

וְאַבְרָהָם הָיָה יְהוָה לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם וְנִבְרַכְנוּ בּוֹ כָּל־גּוֹי 18  
 -和-亚伯拉罕 必定是 是 向-国 大的 和-强大的 和-被祝福 在-他 所有- 国-  
[H1961](#) [H1961](#) [H0085](#) [H1961](#) [H1961](#) [H6099](#) [H1288](#) [H3605](#)

הָאָרֶץ׃  
 -那-地  
[H0776](#)

亚伯拉罕必要成为强大的国；地上的万国都必因他得福。

כִּי יִדְעֵתוּ לְמַעַן אֲשֶׁר יִצְוָה אֶת-בְּנָיו וְאֶת-בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשָׁמְרוּ  
 因为 知道-他 为了 那 命令 - 和- 儿子-他的 家-他的 之后-他 -和-遵守了  
[H8104](#) [H3045](#) [H4616](#) [H0853](#) [H6680](#) [H0853](#)

וְיָרֶךְ יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הָבִיא יְהוָה עַל-אַבְרָהָם אֵת אֲשֶׁר-  
 道路- 耶和華 向-做 义 和-公理 为了 带来 耶和華 在 亚伯拉罕 那 -  
[H1870](#) [H3068](#) [H6666](#) [H4941](#) [H4616](#) [H0935](#) [H3068](#) [H0085](#) [H0853](#)

דִּבֶּר עָלָיו:  
 说话 在-他  
[H1696](#)

我眷顾他，为要叫他吩咐他的众子和他的眷属遵守我的道，秉公行义，使我所应许亚伯拉罕的话都成就了。」

וַיֹּאמֶר יְהוָה וְזַעַקַת סוֹדָם וְעַמְרָה כִּי רַבָּה וְחַטָּאתָם כִּי כְבֹדָה מְאֹד:  
 -和-说 耶和華 哭声- 所多玛 和-蛾摩拉 因为 多了 因为 非常 重了  
[H0559](#) [H3068](#) [H2201](#) [H5467](#) [H6017](#) [H0935](#) [H3513](#) [H3966](#)

耶和華说：「所多玛和蛾摩拉的罪恶甚重，声闻于我。」

אֲרָדָהּ-נָא וְאֵרְאֶה הַכְּצַעֲקָתָהּ וְאֵלַי עָשׂוּ כָלָה וְאִם-לֹא  
 下去 请 和-看见 她的 如同-哭声-那 向-我 完全 做了 和-若 不  
[H3381](#) [H4994](#) [H7200](#) [H6818](#) [H0935](#) [H0413](#) [H3617](#) [H3808](#)

אֲדַעָה:  
 知道  
[H3045](#)

我现在要下去，察看他们所行的，果然尽像那达到我耳中的声音一样吗？若是不然，我也必知道。」

וַיִּפְּנוּ מִשָּׁם הָאֲנָשִׁים וַיֵּלְכוּ סוֹדָמָה וְאַבְרָהָם עוֹרְנוֹ עֹמֵד לִפְנֵי יְהוָה:  
 -和-转身 从-那里 那-人 和-去了 所多玛-向 和-亚伯拉罕 还-他 站 向-面前 耶和華  
[H6437](#) [H8033](#) [H0376](#) [H3212](#) [H5467](#) [H0085](#) [H5750](#) [H5975](#) [H6440](#) [H3068](#)

二人转身离开那里，向所多玛去；但亚伯拉罕仍旧站在耶和華面前。

וַיֵּגֶשׁ אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲאֵף תִּסְפֶּה צְדִיק עִם-רָשָׁע:  
 -和-走近 亚伯拉罕 和-说 岂也 消灭 义人 与 恶人  
[H5066](#) [H0085](#) [H0559](#) [H0637](#) [H5595](#) [H6662](#) [H7563](#)

亚伯拉罕近前来，说：「无论善恶，你都要剿灭吗？」

אוּלַּי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הֲאֵף תִּסְפֶּה וְלֹא-תִשָּׂא לְמַקּוֹם  
 或许 有 五十 义人 在-中间- 那-城 岂也 和-不 赦免 向-那-地方  
[H0194](#) [H3426](#) [H2572](#) [H6662](#) [H8432](#) [H0637](#) [H5595](#) [H3808](#) [H5375](#) [H4725](#)

לְמַעַן אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ:  
 向-为了 那 那 和-义人 五十 在-里面-她的  
[H4616](#) [H2572](#) [H6662](#) [H7130](#)

假若那城里有五十个义人，你还剿灭那地方吗？不为城里这五十个义人饶恕其中的人吗？」

חָלְלָה לָּךְ וּמַעֲשֵׂת כְּדָבָר הַזֶּה לְהַמִּית צְדִיק עִם-רָשָׁע וְהִיא  
 不可 向-你 从-做 如同-那-事情 如同-那-这个 向-杀死 义人 与 恶人 和-是  
[H2486](#) [H1697](#) [H2088](#) [H4191](#) [H6662](#) [H1961](#) [H7563](#)

כְּצְדִיק כְּרָשָׁע חָלְלָה לָּךְ הַשֹּׁפֵט כָּל-הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט:  
 -如同-那-义人 如同-那-恶人 不可 向-你 审判的- 所有- 那-地 不 做 公理  
[H6662](#) [H7563](#) [H2486](#) [H8199](#) [H3605](#) [H0776](#) [H3808](#) [H4941](#)

将义人与恶人同杀，将义人与恶人一样看待，这断不是你所行的。审判全地的主岂不行公义吗？」

26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם-אֶמְצָא בְּסוֹדֵם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׁאַתִּי -和-说 -和-赦免了 -那-城 -在-中间- 义人 五十 -在-所多玛 找到 若 耶和華 -和-说

לְכָל-הַמָּקוֹם בְּעִבּוּרָם: -向-所有- -那-地方 -在-为了-他们的

耶和華说：「我若在所多玛城里见有五十个义人，我就为他们的缘故饶恕那地方的众人。」

27 וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִהְיֶה נָא הוֹאֵלְתִי לְדָבָר אֵל-אֲדֹנָי וְאֵנֹכִי עָפָר -和-回答 -和-说 亚伯拉罕 看哪 -和-说 请 敢了 向-说话 向 -我-和 主 尘土

וְאֶפֶר: -和-灰

亚伯拉罕说：「我虽然是灰尘，还敢对主说话。」

28 אֲשֶׁר לֹא אֲשַׁחֲתִית אִם-אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וְחַמֵּשָׁה: אוֹלֵי יַחְסְרוֹן חֲמִשִּׁים הַצְּדִיקִים חֲמִשָּׁה הַתְּשֻׁחִית בְּחַמֵּשָׁה אֶת-כָּל-הָעִיר וַיֹּאמֶר -和-说 不 毁灭 若 找到 那里 四十 和-五 毁灭 缺少 五十 义人 -那- 五 毁灭 那- 城 -和-说

假若这五十个义人短了五个，你就因为短了五个毁灭全城吗？」他说：「我在那里若见有四十五个，也不毁灭那城。」

29 וַיִּסָּף עוֹד לְדָבָר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא וַיִּסָּף -和-继续 再 向-他 -向-说话 向-他 -和-说 或许 那里 被找到 或许 四十 和-说 不

אֵעֲשֶׂה בְּעִבּוּר הָאַרְבָּעִים: -在-为了 做 -那-四十

亚伯拉罕又对他说：「假若在那里见有四十个怎么样呢？」他说：「为这四十个的缘故，我也不做这事。」

30 וַיֹּאמֶר אֵל-נָא יַחַר לְאֲדֹנָי וְאֶבְרָחָה אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא -和-说 不 发怒 请 不 向-主 -和-说话 或许 那里 被找到 那里 三十 和-说 不

אֵעֲשֶׂה אִם-אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים: 做 若 找到 那里 三十

亚伯拉罕说：「求主不要动怒，容我说，假若在那里见有三十个怎么样呢？」他说：「我在那里若见有三十个，我也不做这事。」

31 וַיֹּאמֶר הֲנִהְיֶה נָא הוֹאֵלְתִי לְדָבָר אֵל-אֲדֹנָי אוֹלֵי יִמְצְאוּן שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר -和-说 看哪 请 向-说话 敢了 向 主 或许 那里 被找到 那里 二十 和-说

לֹא אֲשַׁחֲתִית בְּעִבּוּר הָעֶשְׂרִים: 不 毁灭 在-为了 -那-二十

亚伯拉罕说：「我还敢对主说话，假若在那里见有二十个怎么样呢？」他说：「为这二十个的缘故，我也不毁灭那城。」

עֲשָׂרָה    שָׁם    יִמְצְאוּן    אִילֵי    הַפְּעַם    אֶךְ-    וְאִבְרָהָם    לְאֶרְצוֹ    יָחַר    נָא    אֶל-    וַיֹּאמֶר    32  
 十    那里    被找到    或许    -那-次    只    -和-说话    -向-主    发怒    请    不    -和-说  
[H6235](#)    [H8033](#)    [H4672](#)    [H0194](#)    [H6471](#)    [H0389](#)    [H1696](#)    [H0136](#)    [H2734](#)    [H4994](#)    [H0408](#)    [H0559](#)

וַיֹּאמֶר    לֹא    אֲשַׁחֲתֶיהָ    בְּעִבּוֹר    הָעֲשָׂרָה:  
 -和-说    不    毁灭    -在-为了    -那-十  
[H0559](#)    [H3808](#)    [H7843](#)    [H5668](#)    [H6235](#)

亚伯拉罕说：「求主不要动怒，我再说这一次，假若在那里见有十个呢？」他说：「为这十个的缘故，我也不毁灭那城。」

וַיָּלֶךְ    יְהוָה    כַּאֲשֶׁר    כָּלָה    לְדַבֵּר    אֶל-    אֲבְרָהָם    וַיָּבֹרֶךְ    שָׁב    33  
 -和-去了    耶和华    -如同-那    完成了    -向-说话    向    亚伯拉罕    -和-亚伯拉罕    返回了  
[H3212](#)    [H3068](#)    [H3615](#)    [H1696](#)    [H0413](#)    [H0085](#)    [H0085](#)    [H7725](#)

לְמִקְוֵהוּ:  
 -向-地方-他的  
[H4725](#)

耶和华与亚伯拉罕说完了话就走了；亚伯拉罕也回到自己的地方去了。